


^[1] IL MARCHIO « PATRIMONIO EUROPEO »

Il patrimonio culturale è un elemento essenziale della nostra coscienza collettiva e dei nostri valori e principi comuni. La cultura europea si fonda su una storia plasmata da scambi tra Paesi e culture differenti, incontri, trasmissione di valori, d'idee, correnti artistiche e opere d'arte.

Con il marchio «Patrimonio europeo» s'intende valorizzare la dimensione europea dei beni culturali, monumenti, siti naturali o urbani e luoghi di memoria quali testimonianze storiche e dell'eredità europea. Questo marchio mira inoltre a promuovere il rispetto, il sapere e l'attaccamento dei popoli al loro patrimonio nonché a rafforzare la cooperazione tra i vari Stati europei.

Il marchio «Patrimonio europeo» è un'iniziativa intergovernativa degli Stati europei il cui obiettivo consiste nel diventare un progetto comunitario. I tre siti elvetici figurano nella lista d'onore dei primi siti dotati del marchio.

 Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI
Département fédéral de l'intérieur DFI
Dipartimento federale de l'interno DFI
Departament federal da l'intern DFI
Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC
Ufficio federale della cultura UFC
Uffizi federal da cultura UFC

WWW.BAK.ADMIN.CH

Design: Fabienne Kilchör, Sébastien Fasel / La Fonderie, Carouge

LABEL DU PATRIMOINE EUROPÉEN

^[F] LE LABEL DU PATRIMOINE EUROPÉEN

Le patrimoine culturel constitue un élément fondamental de notre conscience ainsi que de nos valeurs et principes communs. La culture européenne est fondée sur une histoire faite d'échanges entre pays et dialogue interculturel, de rencontres, de transmissions de valeurs, d'idées, de mouvements artistiques et d'œuvres d'art.

Le Label du Patrimoine européen vise à mettre en valeur la dimension européenne des biens culturels, monuments, sites naturels ou urbains et lieux de mémoire, témoins de l'histoire et de l'héritage européen. Le Label a pour objectif d'inciter au respect, à la connaissance et à l'attachement des peuples à leur patrimoine et il conforte la coopération entre les États européens.

Le Label du Patrimoine européen est une initiative intergouvernementale d'États européens dont l'objectif final est de devenir une action communautaire. Les trois sites sis en Suisse font partie de la liste d'honneur des premiers sites labellisés.

^[D] DAS LABEL DES EUROPÄISCHEN KULTURERBES

Das kulturelle Erbe ist ein wesentliches Element unseres Bewusstseins und unserer gemeinsamen Werte und Grundsätze. Die europäische Kultur gründet auf einer Geschichte, die geprägt ist von einem lebendigen Austausch zwischen den einzelnen Ländern, dem Dialog zwischen den Kulturen, der Begegnung und Vermittlung von Werten und Ideen, künstlerischen Bewegungen und Kunstwerken.

Mit dem Label des Europäischen Kulturerbes soll die europäische Dimension von Kulturgütern, Denkmälern, städtischen Ensembles, Naturstätten sowie Gedenkstätten in ihrer Bedeutung als Zeugen der Geschichte und des europäischen Erbes aufgewertet werden. Das Label hat zum Ziel, den Respekt, die Kenntnis und die Verbundenheit der Völker mit ihrem Kulturerbe zu fördern und die Zusammenarbeit zwischen den europäischen Staaten zu festigen.

Das Label des Europäischen Kulturerbes ist eine zwischenstaatliche Initiative verschiedener Länder Europas und soll ein Projekt der Europäischen Gemeinschaft werden. Die drei Stätten der Schweiz sind Teil der Ehrenliste der ersten mit dem Label ausgezeichneten Stätten.



^[F] LA CATHÉDRALE SAINT-PIERRE À GENÈVE

La Cathédrale Saint-Pierre, située au cœur de la vieille ville de Genève, constitue le plus important symbole du Calvinisme européen.

L'édifice actuel a été construit entre 1150 et 1250. En 1541, Genève fait appel à Jean Calvin, un français de Noyon exilé pour s'être

converti au protestantisme. La cathédrale Saint-Pierre devient alors le centre d'activités du réformateur. Calvin va diriger l'organisation de Genève jusqu'à sa mort en 1564. Il fait de Genève la « Rome protestante ». Aujourd'hui encore, la cathédrale sert de symbole pour l'influence que Genève a eu sur le monde protestant dès la seconde moitié du XVI^e siècle. Le Calvinisme se répand alors en France, en Italie, en Allemagne, en Ecosse, aux Pays-Bas, en Hongrie et en Transylvanie. Au cours des siècles suivants, le Calvinisme se développe en une philosophie et une culture qui aura une

^[F] LE CHÂTEAU DE LA SARRAZ

Edifié en 1409 sur un éperon rocheux, le Château de La Sarraz domine depuis neuf siècles le défilé du Mormont, véritable clé de passage, au Moyen-Âge, entre la France et l'Italie. Au fil des siècles, le château a subi plusieurs transformations et réfections qui lui ont conféré son aspect actuel. L'édifice est lié de manière inhérente à l'histoire et à la théorie de l'architecture moderne

en Europe ; c'est là que s'est déroulée en 1928 la réunion fondatrice des Congrès Interna-



manica, forse carolingia, sostituita da due edifici successivi di cui l'ultimo, che conferisce alla cappella la sua forma attuale, risale al 1687. Sin dal secolo XIII furono create le condizioni necessarie per garantire un traffico mercantile regolare. La prima testimonianza scritta facente riferimento all'Ospizio del San Gottardo risale al 1237. Inizialmente composto da quattro stanze disposte su due piani, l'edificio fu ampliato nel corso degli anni. Dal 1683 al 1841 la gestione dell'edificio e la pastorale dei viaggiatori furono affidate ai frati cappuccini. Pertanto, l'Ospizio

influence déterminante sur le développement des sociétés occidentales, tant du point de vue



tionaux d'Architecture Moderne (CIAM). Cette rencontre a été l'instrument principal de diffusion des idées de l'architecture et de l'urbanisme modernes. Le Château de La Sarraz est entré dans l'Histoire comme lieu européen de discussion fructueuse de l'avant-garde indépendante. Si le monument a été construit au Moyen-Âge pour surveiller et bloquer un passage important, il est devenu, au début du XX^e siècle, grâce à l'engagement personnel d'une passionnée de l'art moderne – Madame Hélène Mandrot, dernière héritière du château – un lieu caractéristique de l'ouverture d'esprit

fu denominato « Ospizio dei cappuccini ». Il Passo del San Gottardo continua a essere interessato da intenso transito stradale e ferroviario di cui l'Ospizio resta il simbolo. La dimensione europea dell'oggetto è onnipresente sul Passo del San Gottardo che funge da luogo d'incontro dei viaggiatori diretti a nord e di quelli diretti a sud. Infatti, le sue imponenti caratteristiche naturali e storiche hanno attribuito al Passo del San Gottardo una predisposizione all'incontro e allo scambio. Sul Passo del San Gottardo sono ubicati vari spazi di cultura e di ricerca (atelier, centri di ricerca e d'incontro, musei). Di conseguenza,

socio-historique qu'économique. La cathédrale Saint-Pierre rappelle donc non seulement l'époque calviniste, mais également l'évolution d'une pensée ainsi que la reconnaissance actuelle de la diversité culturelle et spirituelle en Europe. La cathédrale s'inscrit aujourd'hui dans un vaste espace didactique : on trouve désormais à proximité de l'édifice le Musée international de la Réforme et l'auditoire de Calvin, autrefois lieu d'enseignement du réformateur. La Fondation des Clefs de Saint-Pierre joue un rôle essentiel dans la mise en valeur et la conservation du monument.

et de l'internationalisme. Les activités artistiques qui continuent d'y être organisées aujourd'hui rendent à ce lieu la continuité de cet engagement pour l'art et la culture en général.

quale centro storico, in questo specifico paesaggio l'Ospizio ricopre un essenziale ruolo letterario, culturale e artistico.



^[E] SAINT PETER'S CATHEDRAL, GENEVA

Saint Peter's Cathedral, which stands in the heart of the old town of Geneva, is the most important symbol of European Calvinism. The present building was constructed between 1150 and 1250. In 1541, Jean Calvin, a Frenchman from Noyon who was forced into exile after his conversion to Protestan-



tism was called to Geneva. St. Peter's Cathedral became the centre of the reformer's activities. Calvin was involved in the organisation of Geneva until he died in 1564, turning Geneva into a Protestant Rome.

^[E] THE CASTLE OF LA SARRAZ

The castle of La Sarraz was built in 1409 on a rocky outcrop, from which it has overlooked for the past nine centuries the Mauremont gorge, which was a key route in the Middle Ages between France and Italy. The castle's current appearance is the result of several transformations and repairs over the centuries. The castle is inherently linked to the history

^[E] SAINT GOTTHARD HOSPICE

The Saint Gotthard Hospice is located on the Saint Gotthard Pass and lies at an altitude of 2100m. The pass has always been a link between the important cultural regions of the north and the south of Europe. Hunters and gatherers used the crossing thousands of years ago. The oldest construction on the pass is a chapel dating back to a pre-Romanesque, possibly Carolingian period. The

and theory of modern architecture in Europe. The founding meeting of the International Congress of Modern Architecture (CIAM) was held at the castle in 1928. This meeting was the keystone for spreading ideas about modern architecture and town planning. The castle of La Sarraz has gone down in history as a European centre for fruitful discussions among independent avant-garde architects. The fortress which was built in the Middle Ages to watch over and blockade an important passageway, became a centre for open-mindedness and internationalism at the beginning of the 20th century, thanks to the

chapel was replaced by two successive buildings; the latter from 1687 gives the chapel its current form. The pass has served as a route for the regular transportation of goods since the 13th century. The first written account indicating the presence of a hospice on the pass dates from 1237. The current hospice was built around 1623, at which time it had four rooms on two floors, but it has been extended over time. From 1683, the Capuchins were in charge of the building and managed the accommodation for travellers. This is where the hospice's name, Hospice des capucins, (Hospice of the

Nowadays, the cathedral continues to be a symbol of the influence that Geneva had on the Protestant world since the second half of the 16th century. From Geneva, Calvinism spread to France, Italy, Germany, Scotland, the Netherlands, Hungary and Transylvania. Over the course of the following centuries, Calvinism developed into a philosophy and a movement which had a determining socio-cultural and economic influence on the development of Western society. St. Peter's Cathedral is therefore not only a testament to the Calvinist era, but also to the evolution of a way of thinking and to the current

personal commitment of Mrs. Hélène Mandrot who had a passion for modern art and who was the last person to inherit the castle. The programme of artistic events that continue to be organised by the castle's current owner, the Société des Amis du Château de La Sarraz, are a testament to its continuing commitment to art and culture in general.

Capuchins) comes from. The Capuchins ran the hospice until 1841. The hospice remains a symbol of transit of the vital road and rail transport route that the Gotthard Pass is today. The European dimen-



recognition of Europe's cultural and spiritual diversity. Nowadays, the cathedral is one of a number of buildings in the area that serve an educational purpose. It stands near the International Museum of the Reformation and the Calvin Auditorium, where Calvin preached and taught the principles of the Protestant Reformation. The Fondation des Clefs de Saint-Pierre has a key role in the development and preservation of the monument.

CATHÉDRALE ST-PIERRE
COUR DE ST-PIERRE
CH – 1204 GENÈVE (GE)

CHÂTEAU DE LA SARRAZ
CH – 1315 LA SARRAZ (VD)

sion of the hospice can be seen every day, as it is the place where northbound and southbound travellers meet. The pass's powerful natural environment and history make it an ideal place of meeting and exchange. The pass currently offers several cultural attractions and business facilities (workshops, research centres, conference rooms and museums). As the historic centre of the pass, the hospice obviously plays an important literary, cultural and artistic role.

VECCHIO OSPIZIO SAN GOTTARDO
PASSO SAN GOTTARDO
CH – 6781 S. GOTTARDO (TI)